



Edição Especial

Anais do 2º Encontro
Regional Norte-
Nordeste de
Educação em
Ciência da
Informação – 2º
ERECIN N-NE

A MEDIAÇÃO DE LEITURA LITERÁRIA AOS SURDOS UNIVERSITÁRIOS POR MEIO DOS QUADRINHOS

THE MEDIATION OF LITERARY READING FOR DEAFTS COLLEGE STUDENTS THROUGH COMICS

Valéria Aparecida Bari

Universidade Federal de Sergipe

Shirley dos Santos Ferreira

Universidade Federal de Sergipe

Vanderlea Nóbrega Azevedo Cortes

Universidade Federal de Sergipe

RESUMO: A presente comunicação descreve projeto de pesquisa em andamento, que tem como objetivo a verificação do potencial de mediação da leitura literária para universitários surdos, por meio da utilização do recurso já disponível e acessível das adaptações na linguagem das histórias em quadrinhos. A contribuição esperada no campo da Ciência da Informação se refere às teorias e práticas da mediação de leitura e formação do leitor em diferentes ambientes sociais e unidades de informação, como praticada pelos profissionais do ramo, a saber: bibliotecários, documentalistas, gestores da informação e congêneres. De modo axial, ou seja, dentro do mesmo eixo de atuação, beneficiará professores, educadores, docentes, intérpretes, familiares e outros atores sociais diretamente atuantes na educação formal, informal e não-formal de surdos. O método utilizado será o hipotético-dedutivo, sob os princípios de Popper. A abordagem de pesquisa será antropológica e o trabalho de campo obedecerá roteiro baseado em pesquisa-ação, com adoção de instrumentos de observação quali-quantitativos e registros etnográficos concomitantes às observações em campo (fotografias e, se possível, registros fílmicos). A análise utilizada será de caráter misto, no desenvolvimento de estudo correlacional de variáveis independentes sob manipulação ao longo do período de observação. O desenho do experimento aplicável ao grupo-teste (universitários surdos) se propõe a trabalhar em nível individual e grupal, mediante a expressão de escalas de categorias teóricas previamente coletadas na literatura especializada, medindo níveis de satisfação, assim como a resposta às questões abertas, para a prospecção de indicadores em metodologia observacional pós-indexada. Verificou-se que o desenvolvimento dessa pesquisa e de outras congêneres se articula com os esforços em nível nacional e mundial no século XXI, pela disseminação da informação e do conhecimento, como fator de progresso social científico, melhoria da qualidade de vida e concretização do potencial individual e coletivo dos discentes brasileiros integrados ao ensino superior, mediante suas particularidades.

Palavras-Chave: Didática do Ensino Superior. Promoção do Livro e da Leitura. Inclusão Social – Ensino Superior. Formação do Leitor. Mediação de Leitura – Surdos.

ABSTRACT: This communication describes a research project in progress, which aims to verify the potential mediation of literary reading for deaf students, through the use of the available and accessible resource of adaptations in the language of comics. The expected contribution in the field of Information Science refers to the theories and practices of reading mediation and training of the reader in different social environments and information units, as practiced by professionals in the field, namely: librarians, documentalists, information managers and congeners. Axially, that is, within the same line of action, it will benefit teachers, educators, teachers, interpreters, family members and other social actors directly involved in the formal, informal and non-formal education of the deaf. The method used will be the hypothetico-deductive, under the principles of Popper. The research approach will be anthropological and fieldwork will follow an action-research roadmap, with the use of qualitative and quantitative observation tools and ethnographic records concomitant with field observations (photographs and, if possible, film records). The analysis used hibred procedures in the development of a correlational study of independent variables under manipulation throughout the observation period. The study design of the test group (deaf students) proposes to work at the individual and group level, by means of the expression of theoretical categories scales previously collected in the specialized literature, measuring levels of satisfaction, as well as the response to open questions, for the prospection of indicators in post-indexed observational methodology. It was verified that the development of this research and of other similar ones is articulated with the efforts at the national and world level in the XXI century, by the dissemination of information and knowledge, as a factor of scientific social progress, improvement of the quality of life and realization of the potential individual and collective education of Brazilian students integrated into higher education, through their particularities.

Keywords: Didactics of Higher Education. Promotion of the Book and Reading. Social Inclusion - Higher Education. Formation of the Reader. Mediation of Reading - Deaf.

1 INTRODUÇÃO

A proposta desta comunicação é a exposição de pesquisa em andamento, desenvolvida como contribuição da Ciência da Informação à disseminação da informação com a superação de dificuldades gerada pela privação de sentidos. Mediante experiências prévias de mediação de leitura literária a públicos ecléticos, foi decidido voltar-se para as necessidades informacionais dos acadêmicos surdos no ambiente social universitário e, por conseguinte, às unidades de informação universitárias e especializadas.

Ocorre que a convivência do surdo com os registros imagéticos é muito dinâmica, com melhor compreensão da função de representações, já que a visão é um sentido predominante que promove a compensação na aprendizagem dos mesmos, como já

conhecido por meio dos estudos de compensação de Vygotsky¹ no séc. XX (apud VEER; VALSINER, 1996, p 74-75). Nesse ponto, pudemos constatar, na experiência do exercício da Biblioteconomia e da docência superior em Ciência da Informação, a eficiência dos esquemas imagéticos e a potência das histórias em quadrinhos na mediação de conteúdos complexos, para surdos em especial e também para ouvintes, representando um recurso universal de leitura.

A justificativa dessa pesquisa se vincula à docência e pesquisa na situação inclusiva em nível superior, na qual os discentes surdos experimentam dificuldades no domínio de conceitos complexos, devido à pouca familiaridade com a Língua Portuguesa em seu registro escrito. O problema pesquisado se refere à superação do desenvolvimento deficitário de habilidades, competências, hábitos e gostos leitores entre a comunidade surda.

O objetivo geral da pesquisa em andamento é a verificação da viabilidade da mediação da leitura literária para surdos universitários, mediante a utilização do recurso já disponibilizado e acessível da adaptação por meio da linguagem das histórias em quadrinhos.

2 REVISÃO DE LITERATURA

O marco teórico da elaboração da pesquisa, ou seja, uma afirmação importante que respalda o conteúdo sobre a apropriação da informação e do conhecimento literário, se configura na ampliação do conceito explicitada por Colomer (2007), que enfatiza o acesso do aluno à leitura literária como a protagonização no debate cultural:

Neste novo marco conceitual ficou claro que o interesse na formação literária na escola não tem como raiz a transgressão de um discurso estabelecido sobre as obras, mas que a educação literária serve para que as novas gerações incursionem no campo do debate permanente sobre a cultura, na confrontação de como foram construídas e interpretadas às ideias e os valores que a configuraram. Por conseguinte, tratava-se de desenvolver uma capacidade interpretativa, que permitiria tanto uma socialização mais rica e lúdica dos indivíduos como a experimentação de um prazer literário que se constrói ao longo do processo (COLOMER, 2007, p. 29).

¹ A grafia 'Lev Semyonovich Vygotsky' é transcrita a partir do original em alfabeto cirílico *Лев Семёнович Выготский*. Será adotada nessa comunicação a grafia com dois 'y' na palavra 'Vygotsky', muito embora existam outras igualmente aceitas, com aparição na literatura especializada.

Anteriormente, na obra de Colomer, podemos destacar a adoção do conceito de mediação para a disseminação da leitura literária, assim como na essência da participação social como geradora de situações de aprendizagem. Sendo assim, a mediação para Colomer cria as condições para a compreensão do texto literário e efetiva participação na cultura letrada:

Este enfoque sustenta a nova orientação da pesquisa psicológica em direção ao estudo da “leitura como processo de compreensão do texto” e do estudo das formas narrativas do discurso como “um sistema cultural extraordinariamente potente para dar forma à experiência” (COLOMER, 2003, p. 83).

Ao longo de toda a produção analisada, o conceito de mediação emergiu como o mais representativo das ações de disseminação da leitura literária nos diferentes ambientes sociais, sendo que Colomer e outros autores representativos do tema o tem como sintagma comum em seus enunciados. Ao dissertar sobre a aplicabilidade da leitura literária, por exemplo, Colomer afirma que: *Desborda da escola e abarca, em realidade, toda a mediação adulta entre crianças e os livros, tanto na formação regulamentar como no âmbito informal* (COLOMER, 2003, P. 135).

Em relação à Ciência da Informação, a questão de mediação de leitura tem seu contexto de aplicações ampliado, de modo que contemple a formação continuada de gostos e hábitos leitores ao longo da vida, satisfazendo à diferentes necessidades informacionais. Além disso, a Ciência da Informação comporta os aspectos da teoria literária, da psicologia da leitura e da formação de competências literárias ao longo da vida, extrapolando o processo da escolarização, para a relação de cada indivíduo com os registros do conhecimento ao longo da vida. Desse modo, para a fundamentação da pesquisa, o conceito de mediação de leitura será considerado segundo os cânones da Ciência da Informação, na formulação de Armando Malheiro da Silva:

Na comunicação mediatizada, a mediação é o elo entre o enunciador e o destinatário pelo qual se fundam e garantem a coerência e a continuidade institucionais da comunicação. A mediação manifesta-se na emergência de uma linguagem, de um sistema de representações comum a toda uma comunidade, a toda uma cultura. E, ao mesmo tempo, esse sistema de representação gera um sistema social, colectivo, de pensamento, de relações, de vida, ou seja, uma sociabilidade, que corresponde a uma forma de identificação social e é equivalente, na lógica da pertença, à identificação simbólica ao outro na lógica da filiação e da subjectividade.

Entenda-se por sociabilidade o conjunto de representações, de condutas e de práticas pelas quais uma pessoa é reconhecida como pertencendo a uma mesma sociedade. A manifestação concreta das mediações resulta de uma evolução verificada na vida pessoal, ou seja, o social surge na consciência [...] (SILVA, 2010, p. 3).

Como recurso de mediação da leitura literária para surdos, elegemos a adaptação literária por meio da linguagem das histórias em quadrinhos, que passaremos a chamar de “adaptação em quadrinhos”. O novo formato de apresentação do texto-fonte se define como uma narrativa sequencial de matriz visual-verbal, na qual não se pode separar o texto escrito e imagem na produção de sentido.

3 METODOLOGIA

O método utilizado será o hipotético-dedutivo, sob os princípios de Popper. Este filósofo austríaco nos legou importantes instrumentos de validação, pois:

Especificamente, foi adepto da Tendência Analítica que priorizava o aspecto metodológico para o desenvolvimento da Ciência, criticando de forma direta o método indutivo, que em sua concepção, proporcionava apenas uma semelhança de regularidade dos fenômenos o que impossibilitaria refutar qualquer teoria. Para este, o ponto de partida da investigação não está somente pautado na simples observação de fatos e inferência de enunciados. Em sua concepção o trabalho científico agrega valor real quando se realiza uma operação de pesquisa buscando solucionar um problema descoberto a partir da observação e do conhecimento aprofundado. Dessa forma, compreende-se que este pesquisador defende a máxima que a Ciência existe para resolver os problemas da humanidade. Neste processo, o investigador busca soluções possíveis a partir de explicação racional a ser compreendida ou aperfeiçoada. Surge então o método hipotético-dedutivo, baseado na falseabilidade. Desse modo, segundo Popper, é a partir da observação, da verificação da insuficiência de explicações ou quadros de referência e, sobretudo, da formulação de conjecturas ousadas que a Ciência caminha rumo ao conhecimento (CORRÊA; SANTANA; BARI, 2014, p. 3)

O critério metodológico visa a validação de estudos para além da simples indução, no intuito de analisar e correlacionar os indicadores. As verificações compreenderão os enunciados teóricos, mas também os discursos disciplinares diferenciados de sua concepção, como a Biblioteconomia, a Psicologia, a Educação, a Filosofia e os estudos de Letras Vernáculas.

A abordagem de pesquisa será antropológica e o trabalho de campo obedecerá roteiro baseado em pesquisa-ação, com adoção de instrumentos de observação quali-

quantitativos e registros etnográficos concomitantes às observações em campo (fotografias e, se possível, registros filmicos). A análise utilizada será de caráter misto, no desenvolvimento de estudo correlacional de variáveis independentes sob manipulação ao longo do período de observação. Os procedimentos de sondagem de campo serão aplicados em duas fases, sendo uma grupal e outra individual, no período de abril à agosto de 2018.

4 RESULTADOS PARCIAIS/FINAIS

Considerando o desfecho primário como a variável independente mais importante do estudo que motiva o experimento, ou seja, da hipótese norteadora, será constatada a viabilização da mediação da leitura literária por meio da adaptação em quadrinhos de clássicos da literatura mundial, por universitários surdos, por meio no êxito qualitativo e quantitativo na execução das atividades de leitura e resposta dos instrumentos analógicos da fase coletiva e digitais da fase individual. Para tal, será verificado o êxito na atividade de leitura, assim como seu quantitativo ao longo do período do experimento. Para aprofundamento e estabelecimento de perfil, o estudo do êxito na leitura literária será correlacionado aos indicadores sociais e escala de perfil leitor, coletada no *survey* final.

5 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Ao mediar a leitura literária com o apoio do recurso da adaptação em quadrinhos, abriremos oportunidades para o aumento do repertório linguístico e da erudição dos surdos e sua permanência nos programas educacionais de nível superior. Contudo, também estamos oportunizando a própria expressão da produção intelectual dos surdos, uma vez que a leitura e a apropriação do texto abre o diálogo entre os seus autores e este leitor específico, numa via de mão dupla. Assim, a contribuição da comunidade surda à produção intelectual e técnico-científica poderá ser cada vez mais significativa, adicionando diversidade aos pontos de vista da produção e difusão social de conhecimento.

REFERÊNCIAS

BARI, Valéria Aparecida. A quadrinhização como recurso de mediação da leitura literária do surdo. In: MODENESI, T. V. (Org.); BRAGA Júnior, A. X. (Org.). **Quadrinhos & Educação**: procedimentos didáticos. Recife: Faculdade dos Guararapes/Laureate International Universities, 2015. (Quadrinhos & Educação, v. 2)

_____. **O potencial das histórias em quadrinhos na formação de leitores**: busca de um contraponto entre os panoramas culturais brasileiro e europeu. 2008. 248 f. Tese (Doutorado em Ciência da Informação) - Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo (ECA/USP). Disponível em: <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/27/27151/tde-27042009-121512/pt-br.php>>. Acesso 25 jul. 2016.

_____; CARDOSO, Flávia Pieretti. A mediação de leitura literária para surdos por meio da adaptação para a linguagem das histórias em quadrinhos. **Revista Espaço**, Rio de Janeiro: INES, n. 47, p. 169-187, jan./jul. 2018. ISSN 2525-6203.

_____.; FERREIRA, Shirley dos Santos. A apropriação da leitura literária por meio das histórias em quadrinhos: prática da Educomunicação. **Revista Interfaces Científicas**, Aracaju: UNIT, v. 5, n. 2, p. 29-40, fev. 2017. ISSN 2316-3828.

COLOMER, Teresa. **Andar entre livros**: a leitura literária na escola. São Paulo: Global, 2007.

_____. **A formação do leitor literário**. São Paulo: Global, 2003.

CORRÊA, Isabella; SANTANA, Glêyse Santos; BARI, Valéria Aparecida. A importância das hipóteses para as ciências humanas segundo Karl Popper. In: COLÓQUIO INTERNACIONAL EDUCAÇÃO E CONTEMPORANEIDADE (EDUCON), 8., 2014, São Cristóvão/SE. **Anais...** São Cristóvão: Universidade Federal de Sergipe, 2014. p. 1-9.

LUSSATO, Bruno. **Informação, comunicação e sistemas**. Lisboa: Dinalivro, 1991.

SILVA, Armando Malheiro da. Mediações e mediadores em Ciência da Informação. **Prisma.com**, Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto/CETAC-Media, n. 9, p. 1-37, 2010. ISSN 1646 – 3153.

VEER, René Van Der; VALSINER, Jaan. **Vygotsky**: uma síntese. São Paulo: Loyola, 1996.